

Т. И. Бреславец

*Дальневосточный федеральный университет
п. Аякс, 10, о. Русский, Владивосток, 690922, Россия*

breslavets2000@mail.ru

ЭНТИ ФУМИКО: ЖИЗНЬ И ЛИТЕРАТУРА *

Современная японская писательница и драматург Энти Фумико (1905–1986) создала произведения о судьбах японских женщин, которые заявляют о своем достоинстве, независимости, сопротивляются гнету патриархального общества. Гендерная тема становится ведущей в ее творчестве. Писательница подвергает анализу систему семейно-брачных отношений, сложившуюся в Японии, сосредоточивается на изучении внутрисемейных конфликтов, связанных с отжившими конфуцианскими догмами, их столкновением с требованиями нового времени. Супружеские отношения, позиции «отцов и детей» являются предметом резкой критики в творчестве писательницы. Своих героинь она нередко соотносит с известными персонажами средневековой японской литературы, обнаруживая связь времен в раскрытии женской психологии. Ее сочинения наполнены эротическими мотивами – исследованием женской чувственности и сексуальных фантазий. Большое влияние на творчество писательницы оказали эстетизм Танидзаки Дзюньитиро (1886–1965) с его идеей демонической красоты и концепция «печально-го очарования вещей», представленная в придворной японской литературе.

Ключевые слова: современная японская литература, гендерная проблематика, внутрисемейные конфликты, судьба женщины.

Энти Фумико (1905–1986) широко известна не только на родине, но и за рубежом. Ее творчество отмечено особым вниманием к художественной японской культуре, что выразилось в переложении на современный японский язык романа «Гэндзи» («Гэндзи моногатари», XI в.) писательницы Мурасаки Сикибу (978–1014).

Энти Фумико родилась в г. Токио, в семье Уэда Кадзутоси, специалиста в области японского языка и литературы, профессора Токийского университета. Как вспоминает писательница в автобиографическом эссе «Быть женщиной» («Онна о икиру», 1961), она росла, окруженная любовью отца, и ее называли «папиной дочкой» [Энти Фумико, Кода Ая, 1968. С. 6]. В семье ей привили интерес к родной литературе. С детства она слышала пересказы историй из произведений Кёкутэй Бакин (1767–1848), Рютэй Танэхико (1783–1842), а также из пьес для театров Кабуки и Дзёрури. Уже в начальной школе она познакомилась с сочинениями Танидзаки Дзюньитиро (1886–1965). Погруженная в мир литературы и театра, она особенно увлекалась творчеством Нагаи Кафу (1872–1959). Интересовала ее и зарубежная литература, она читала Оскара Уальда (1854–1900) и Эдгара По (1809–1849) [Энти Фумико, 2013. С. 322].

В семнадцать лет Энти Фумико прекратила обучение в женской гимназии при Японском женском университете и продолжила образование под руководством частных учителей, ко-

* Исследование выполнено при финансовой поддержке гранта Дальневосточного федерального университета. Программа «Научный фонд». Проект № 12-05-04110-01 «Проблемы современной японской литературы и литератур Востока Азии».

торых приглашал отец. Она изучала западноевропейские языки – английский и французский, а также классическую китайскую литературу. В японской литературной традиции ее привлекла драматургия. Большое влияние на нее оказали лекции Осанаи Каору (1881–1928), одного из ведущих драматургов театра Сингэки (Новый театр), которые она слушала в 1922–1924 гг. Писать пьесы она начала в девятнадцать лет.

В 1926 г. в журнале «Кабуки» была опубликована пьеса Энти Фумико «Родные края» («Фурусато»), на которую обратили внимание критики и театральные деятели. Благодаря Осанаи Каору она получила возможность публиковать пьесы в журнале «Гэки то хёрон» («Драматургия и критика»).

На вечере, посвященном изданию журнала «Нёнин гэйдзюцу» («Женское творчество», 1928) Энти Фумико познакомилась с писательницами Хирабаяси Тайко (1905–1972) и Хаяси Фумико (1903–1951). Она была близка к восприятию левых идей, но не готова перейти к реальным действиям. Ее сотрудничество с журналом продолжилось благодаря публикации пьесы «Шумные ночи поздней весной» («Бансюн соя», 1928). Произведение вызвало одобрение критиков, и вскоре пьеса была поставлена на сцене театра Цукидзи. На банкете, организованном по этому случаю семейством Уэда, Осанаи Каору внезапно скончался от сердечного приступа. С этого момента, лишившись наставника, Энти Фумико подпадает под влияние пролетарской литературы, но в самом движении не участвует.

В 1930 г. писательница приняла предложение журналиста Энти Ёсимацу выйти за него замуж, и в 1932 г. у них родилась дочь. Фумико считала, что одинокая женщина беззащитна, а замужество обеспечит ей творческую свободу. Этот несчастливый брак продлился сорок два года. Личный опыт писательницы позволил ей передать в художественной литературе глубину страданий женщин [Fairbanks, 2002. P. 48].

Однако Энти Фумико не причисляла себя к авторам эгобеллетристики, создателям «прозы о себе» (ватакуси сёсэцу). По этому поводу она разъясняла: «Когда у меня возникает некая история и я желаю облечь ее в форму романа, то стараюсь создать ситуацию, полностью отличающуюся от моего жизненного опыта. Но что стимулирует мой замысел – было что-то услышано, увидено или прочитано? Разумеется, нет. Вероятно, мои фантазии – все же в стиле прозы о себе? Я привлекаю личный опыт и на данный момент могу сказать, что создать совершенно иной мир, как бы взглянуть с высоты птичьего полета, мне не под силу» [Хирабаяси Тайко, Энти Фумико сю, 1975. С. 498]. Она отмечала, что без использования личного опыта подлинной достоверности не достичь – выходит банально и неубедительно [Там же. С. 498].

В апреле 1935 г. в издательстве «Иванами сётэн» вышел первый сборник пьес Энти Фумико «Прощание с весной» («Сэкисюн»). В ноябре того же года она стала членом любительского журнала «Нитирэки» («Календарь»).

Энти Фумико тесно дружила с феминисткой, писательницей и литературным критиком Хирабаяси Тайко. В эссе «Женские секреты» («Онна но химицу», 1959) она оценивает лидера женского движения в Японии, но ее слова справедливы и по отношению к самому автору: «Ее душевные качества, выражаемые посредством литературы <...> далеки от того идеала, когда цель четко обозначена, – наоборот, они кипят в хаосе и водовороте слепой страсти и любви. В этом стремительно несущемся потоке заключены глубины ада и слышен тяжелый вздох со стоном, который невозможно сдержать человеку, неизбежно хранящему в душе наиболее мрачные моменты жизни...» [Хирабаяси Тайко, Энти Фумико сю, 1975. С. 497].

В 1936 г. Энти Фумико стала участником журнала «Минкан бунко» («Народная библиотека»), инициированного Такэда Ринтаро (1879–1903). В рамках драматургического творчества она уже ощущала себя недостаточно свободной и предпочла обратиться к художественной прозе. В издательстве «Такэмура сёбо» был опубликован первый сборник ее рассказов «Слова, как ветер» («Кадзэ но готоки котоба», 1939), а в издательстве «Сюнъёдо» увидел свет сборник рассказов и пьес «Женская зима» («Онна но фую», 1939).

О рассказах писательницы отзывался литературовед Окуно Такэо (род. в 1926 г.): «Когда читаешь совершенные по форме, выверенные рассказы Энти Фумико, то испытываешь приятное ощущение. На сегодня она, вероятно, одна из немногочисленных писателей, владеющих техникой традиционного японского рассказа. Однако ее рассказы не просто

совершенны. В них присутствует какая-то отстраненность. В упорядоченном и безликом тексте смело обнажается то, что должно быть скрыто. Невольно сосредоточиваешь внимание и вновь погружаешься в сухое, бесцветное повествование. Строгие ограничения в правилах создания рассказа нарушаются, и чуть ли не фонтаном извергаются подлинные внутренние чувства автора, они едва сдерживаются этими правилами» [Ногутти Хироко, 2010. С. 160]. В 1940-х гг. один за другим выходили сборники ее пьес, рассказов, эссе, литературно-критических работ.

Вместе с Хасэгава Сигурэ (1879–1941) она оказалась в числе членов литературной группы, организованной для поднятия боевого духа в японских войсках, и почти весь январь 1941 г. провела в поездках по Южному Китаю. В декабре она издала сборник дневников и эссе «Весна в Южном Китае» («Нанси но хару», 1941). В 1943 г. она посетила Северную Корею как член Японского литературного патриотического общества (Нихон бунгаку хококу кай). Окончание Второй мировой войны Энти Фумико встретила в Каруидзава, в Токио ее дом сгорел во время бомбардировок города.

Литературное творчество писательницы было прервано в 1946 г. из-за тяжелой болезни. В клинике Токийского университета она перенесла гистерэктомию – операцию по удалению злокачественной опухоли матки. Затем наступил долгий период реабилитации – в течение пяти месяцев она находилась на грани между жизнью и смертью в результате возникшей пневмонии. В связи с этим Энти Фумико писала: «Мною глубоко была пережита мысль об утрате, словно из моей женской плоти вынули сердцевину» [Там же. С. 167].

Болезнь усилила ее познание «женщины изнутри» и привела к большей пронизательности в понимании женской сексуальности, что нашло отражение в зрелых работах. Литературный критик Это Дзюн (1932–1999) отмечал: «Энти Фумико смогла чрезвычайно свободно обрисовать *женщину*, потому что она перестала быть *женщиной*. Тем самым автор, который уже не мог быть *женщиной*, продемонстрировал стремление создать в вымышленном мире своих сочинений собственную женщину» [Там же. С. 168].

В эссе «Быть женщиной» писательница признавалась: «Вспоминая детские годы, могу сказать, что о сексуальной стороне женщины я узнала довольно поздно. В этом плане многое мне объяснили романы эпохи Эдо (1600–1867), театры Кабуки и Дзёрури <...>

Мои родители тоже любили театр, так что я, в буквальном смысле, воспитывалась на спектаклях, что мы видели. Сейчас я могу сказать, исходя из атмосферы тех лет, что для женщины просмотр спектакля был равносильным утолению сексуального желания. Ведь во время представления актеры своей игрой искусно доносят до зрителей разнообразные эмоции – радость, гнев, печаль, беззаботность. Для зрительниц, поклонниц актера, это одновременно означало и наслаждение от просмотра пьесы, и сексуальное удовлетворение <...>. Среда, в которой я росла, была здоровой, но впечатления, полученные мной в детские годы от искусства и литературы эпохи Эдо, нельзя назвать здоровыми с точки зрения нормы. Я воспитывалась, не сознавая этого, что, думается, было своего рода сексуальным извращением.

В мои школьные годы достаточно ярко проявила себя тенденция к однополой любви, хотя к ней я никоим образом не причастна. Я ходила смотреть спектакли с участием актера Итикава Садандзи II (1880–1940), с интересом читала произведения Танидзака Дзюнъитиро, Нагаи Кафу, Идзуми Кёка (1873–1939), Акутагава Рюносукэ (1892–1927) с их ярко выраженной фабульностью. Конечно, в те годы литература Танидзаки привлекала меня обворожительными, чарующими описаниями, а кроме того в ней ощущалось нечто новое – веяние мужского мазохизма. В японской литературе много написано о мужском садизме, а о мужском мазохизме в ней почти ничего нет» [Хирабаяси Тайко, Энти Фумико сю, 1975. С. 499]. Так свободно автор рассказывает об открытии для себя темы полов, ставшей ведущей в ее творчестве.

К писательской деятельности Энти Фумико вернулась в 1947 г., опубликовав рассказ «Одинокая женщина» («Хитори но онна») в февральском номере журнала «Фудзин бунко» («Женская библиотека»). В этот период она изучает классическую японскую литературу, из-под ее пера выходят работы, посвященные произведениям эпохи Хэйан (794–1192). В 1949 г. был задуман сюжет ее главного романа «Пологий склон» («Оннадзака», 1957), который публиковался по главам в течение ряда лет.

Успех писательнице принес один из первых ее шедевров – рассказ «Голодные времена» («Химодзий цукихи», 1953), который заслужил одобрение критика Хирано Кэн (1907–1978), после чего в ее литературном творчестве начался зрелый период плодотворной деятельности и пришло широкое признание. В рассказе раскрывается состояние женщины, Саку, не удовлетворенной семейной жизнью, испытывающей физические и эмоциональные страдания. В 1954 г. рассказ был отмечен премией Общества литературы «женского потока», и был выпущен сборник рассказов под тем же названием, который удостоился высокой похвалы видного японского писателя Масамунэ Хакүтё (1879–1962).

В 1950–1960-х гг. Энти Фумико заявила о себе как успешная писательница, создав ряд произведений, в которых подробно раскрыла женскую психологию и сексуальность, а также выступила с критикой системы «семьи» (иэ) – семейно-брачных отношений в Японии.

Вместе с Хирабаяси Тайко она совершила путешествие по странам Европы и Америки (апрель-июль 1958 г.) и в том же году как преемница Хирабаяси Тайко стала председателем Общества литературы «женского потока» (Дзёрю бунгакуся кай). Итогом поездки явились записки «Путешествие в Европу и Америку» («Обэй но таби», 1959).

Энти Фумико пережила тяготы военных лет, послевоенные лишения и мучительную болезнь, что не могло не сказаться на ее литературе. Героини ее произведений наделяются яркими индивидуальными чертами, проявляют зрелые личностные качества, обнаруживают стойкость и мужественность, свойственные женскому характеру. Автор острым взглядом оценивает действительность, и ее творения обретают глубину. Кроме того, писательница с бесстрашием обращается к интимной сфере отношений мужчин и женщин, откровенно рассказывая о потаенных желаниях и скрываемых чувствах. Ее героини стремятся разрушить сложившиеся стереотипы, заявляя о праве на независимость от закоснелых догм конфуцианской морали. Не случайно писательница направляет их на путь «мести», видя в этом средство противостоять своему бесправию и власти мужчин.

С 1955 г. в журнале «Бунгэй» («Искусство») началась серийная публикация романа «Пурпур вместо алого» («Акэ о убау моно», 1956), ставшего первой частью автобиографической трилогии. Рассказ «Чародейка» («Ё», 1956) представил стареющую женщину, Тикако, которая сожалеет об утраченной молодости и страдает от жажды «отомстить» мужу. Это произведение получило высокую оценку критики.

В 1957 г. Энти Фумико завершила серийную публикацию романа «Пологий склон», который был удостоен литературной премии Нома. В нем показана семья эпохи Мэйдзи (1868–1911) – с деспотичным мужем, Сиракава Юкитомо, и беспрекословно верной ему женой, Томо. В «Пологом склоне» писательница анализирует сложный мир скрытых страданий женщины, обнаруживает ее внутреннюю силу, подавляемые страстные желания и волю к осуществлению «мести» – наказания мужа за перенесенные ею унижения. Хирабаяси Тайко по поводу романа «Пологий склон» писала, что авторы со столь сильной индивидуальностью, как у Энти Фумико, подают материал о сексуальных отношениях со всей прямотой, никого не стесняясь [Хирабаяси Тайко, Энти Фумико сю, 1975. С. 497].

В романе «Маски» («Дзёмэн», 1958) главная героиня, Тогано Миэко, ассоциируется с образом ревнивой дамы Рокудзё из романа «Гэндзи» и изобретательно осуществляет свою «мечь». Духовно-мистическое начало, свойственное культуре Японии, становится одной из линий в пространственно-временной организации романа, сплетаясь с картинами реальной жизни.

Романы-маски заняли определенное место в истории современной японской литературы. В качестве метафоры маска была избрана Мисима Юкио (1925–1970) для обрисовки психологии героя в романе «Исповедь маски» («Камэн но кокухаку», 1949). Абэ Кобо (1924–1994) в романе «Чужое лицо» («Танин но као», 1964) использовал маску для героя, повредившего лицо в результате несчастного случая. В произведениях Энти Фумико с образом маски связаны мазохистские и садистские мотивы, отчасти навеянные творчеством Танидзаки Дзюньитиро.

В 1964 г. Энти Фумико вместе с Хирабаяси Тайко отправляется в Осло для участия в работе съезда Пэн-клуба.

Роман «Преображение Комати» («Комати хэнсо», 1965) Энти Фумико написала, вдохновленная легендами о средневековой поэтессе Оно Комати (IX в.). В нем рассказывается о ста-

реюшей актрисе Усирогу Рэйко, у которой удалена матка, но даже находясь на пороге смерти, актриса продолжает выступать на сцене в роли Комати, полная энергии и красоты. В ряде произведений писательницы встречаются героини, перенесшие подобную операцию. О них она писала: «Это не женщина и не мужчина, а странный оборотень», «Это женщина, у которой отсутствовала утроба, а вместо нее внутри тела царили пустота и мрак», «Там, где должен обитать ребенок, зияла пустота <...> и это были врата смерти» [Хирабаяси Тайко, Энти Фумико сю, 1975. С. 497–498].

В 1969 г. цикл из трех автобиографических романов писательницы был удостоен премии Танидзаки Дзюнъитиро – «Пурпур вместо алого» («Акэ о убау моно», 1956), «Раненные крылья» («Кидзу ару цубаса», 1962) и незаконченное сочинение «Радуга и асура» («Нидзи то сюра», 1968). В них она откровенно повествует об увлечениях женщины, разочарованиях и одиночестве.

В произведениях Энти Фумико всестороннее рассмотрение получает эротизм. Она свободно анализирует женскую чувственность, особенно зрелых женщин, их сексуальные стремления. Большое влияние на ее творчество оказали произведения Танидзаки Дзюнъитиро, несущие концепцию демонической красоты, и роман «Гэндзи», в котором придается большое значение быстротечности жизни, печальному очарованию вещей (моно но аварэ) [Fairbanks, 2002. P. 43–44].

В 1970 г. писательница избирается членом Японской академии искусств (Нихон гэйдзюцу инкай), читает летний курс лекций в Гавайском университете. В журнале «Синтё» («Новое течение») она публикует «Зимнее путешествие» («Фую но таби», 1971), посвященное смерти Мисима Юкио.

Одна из постоянных тем творчества Энти Фумико – враждебные отношения между матерью и дочерью, им писательница посвящает роман «Шипение змеи» («Хэби но коэ», 1970). В нем автор ниспровергает устойчивые представления о роли матери, разрушает идеал материнства, подвергает сомнению миф о неисчерпаемой материнской любви.

Сборник трех повестей Энти Фумико «Веселящийся дух» («Юкон», 1971) был отмечен Большой литературной премией Японии (Нихон бунгаку дайсё), которую она получила в 1972 г. Тогда же завершился ее многолетний труд по переводу романа «Гэндзи», начатый в 1968 г. Десять томов перевода были опубликованы в издательстве «Синтёся». То же издательство в 1977 г. выпустило полное собрание сочинений писательницы в шестнадцати томах.

В 1979 г. Энти Фумико присвоили звание заслуженного деятеля культуры Японии (Нихон бунка коросэ), а в 1985 г. она стала кавалером Ордена культуры (Бунка кунсё).

В большинстве произведений Энти Фумико звучит женская тема, вскрываются гендерные проблемы. Писательница анализирует положение женщины в современном обществе, учитывая комплекс социологических, психологических, культурологических явлений. Судьба женщины, борющейся за независимость и достоинство, предстает в водовороте страстей, в котором сплетаются воедино отживающее старое и нарождающееся новое. Ломая старый жизненный уклад, женщина переживает внутренние психологические конфликты, преодолевает драматичные ситуации.

Список литературы

Fairbanks C. Japanese Women Fictions Writers. Lanham: Scarecrow Press, 2002. 647 p.

Ногуту Хироко. Энти Фумико – хито то бунгаку [野口裕子。円地文子一人と文学。東京：勉誠]. Энти Фумико – человек и литература. Токио: Бэнсэй, 2010. 274 с.

Энти Фумико. Нидзи то сюра [円地文子。虹と修羅。東京：講談社]. Радуга и асура. Токио: Коданся, 2013. 330 с.

Энти Фумико, Кодэ Ая [円地文子、幸田文 // 現代日本文学館。東京：文芸春秋]. Энти Фумико, Кодэ Ая // Собрание современной японской литературы. Токио: Бунгэй сюндзю, 1968. Т. 40. 521 с.

Хирабаяси Тайко, Энти Фумико. Сю [平林たい子、円地文子集 // 日本文学全集。東京：筑摩書房]. Собрание сочинений // Полное собрание японской литературы. Токио: Тикума сёбо, 1975. Т. 40. 513 с.

Tatiana I. Breslavets

*Far Eastern Federal University
10 Ajaks, Russkiy Island, Vladivostok, 690922, Russian Federation*

Breslavets2000@mail.ru

ENCHI FUMIKO: LIFE AND LITERATURE

Enchi Fumiko (1905–1986), the Japanese writer and playwright, has created works devoted to lives of Japanese women who resisted the oppression of the patriarchal society. She criticizes the system of matrimonial relations (ie) rooted in obsolete standards of Confucianism's ethics. She often correlates her heroes with personages of the medieval literature discovering time relations in female psychology. Her works are full of erotic motives. The aestheticism of Tanizaki Jun'ichirō (1886–1965) with his conception of the «demonic beauty» and the idea of the fleeting nature of life (mono no aware) in the novel «The Tale of Genji» («Genji monogatari», XI) influenced her talent very much. The writer worked at the translation of this novel from old Japanese into contemporary language since 1968 and published it in 10 volumes in 1972.

Enchi Fumiko started working as a playwright after the collection of plays «Farewell to Spring» («Sekishun», 1935), but soon she turned to fiction. In 1946 the writer endured the operation of uterus removal. This enhanced her desire to study «woman from inside» and sharpened her shrewdness in the understanding of the female sexuality. The story «Hungry Days» («Himojii tsukihi», 1953) about a woman unsatisfied with her marriage experiences physical and psychological tortures that had great success and got the Women's Literature Prize (1954). The story «Enchantress» («Yō», 1956) presents an aging woman regretting her lost youth and dreaming about «the revenge» on her husband.

The main novel written by Enchi Fumiko «Woman's Slope» («Onnazaka», 1957), awarded with the Noma's Literature Prize, depicts a family of the Meiji Period (1868–1911) with a despotic husband and an absolutely docile wife; the novel analyses hidden torments of women. In «Masks» («Jomen», 1958), the main hero is associated with the image of jealous Rokujō Lady in «The Tale of Genji» and realizes her plan of «revenge». In the novel «Variation of Komachi» («Komachi hensō», 1965), there is an aging actress is full of energy and beauty, playing the medieval poetess Ono Komachi (IX) at the stage.

The autobiographical trilogy of such novels as «That Which Steals Red» («Ake o ubau mono», 1956), «Injured Wings» («Kizu aru tsubasa», 1962), «Rainbow and Demon» («Niji to shura», 1968) got Tanizaki Jun'ichirō's Prize (1969). In this work, the writer frankly narrates on her passions, disappointments and loneliness. The theme of «The Snake's Voice» («Hebi no koe», 1970) is hostile relations between mother and daughter. The collection of three short stories «Wandering Spirit» («Yūkon», 1971) received Grand Literature Prize of Japan (1972).

The writer was a member of Japanese Art Academy (1970), she was awarded with the rank of the Distinguished Culture Worker of Japan (1979), and became the Knight of Culture (1985).

Keywords: modern Japanese Literature, gender problems, intra-familial conflicts, the fortune of woman.

References

- Fairbanks C. Japanese Women Fictions Writers. Lanham: Scarecrow Press, 2002. 647 p.
- Enchi Fumiko. Niji to shura [円地文子。虹と修羅。東京：講談社]. Rainbow and demon. Tokyo: Kodansha, 2013. 330 p.
- Enchi Fumiko, Kōda Aya [円地文子、幸田文 // 現代日本文学館。東京：文芸春秋]. Enchi Fumiko, Kōda Aya. Complete works of Contemporary Japanese literature. Tokyo: Bugei shunju, 1968, vol. 40, 521 p.
- Hirabayashi Taiko, Enchi Fumiko. Shū [平林たい子、円地文子集 // 日本文学全集。東京：筑摩書房]. Selected works. Complete works of Japanese literature. Tokyo: Chikuma shobō, 1975, vol. 40. 513 p.
- Noguchi Hiroko. Enchi Fumiko – hito to bungaku [野口裕子。円地文子一人と文学。東京：勉誠]. Enchi Fumiko. Person and literature. Tokyo: Bensei, 2010. 274 p.